



悉曇密教— 咒語研究考證

課誦本相關咒語(之 1)

「善女天咒」考證報告

(本篇文章為張玄祥居士所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

法爾悉曇咒語研究班作業報告

題目：十小咒—善女天咒考證報告(之 1)(第 1~5 句)

指導上師：張玄祥 上師

組別：第五組

組員：楊師兄、陳師兄、辜師兄、黃師姊

報告人：蕭福明 居士

摘 要

「善女天咒」，課誦本的十小咒之一(大吉祥天女神咒)。本研究分析比較四個出處，二篇是曇無讖法師及義淨法師所「譯」，二篇是行琳法師及遵式法師所「集」，曇無讖法師譯的時間最早，而遵式法師集《金光明懺法補助儀》，是現在課誦本所用，互相都有一些差異（請參考報告內容中「咒語比對分析」）。我們覺得由曇無讖法師及義淨法師兩法師親自所譯的，可能比較接近原始咒語，並且另外兩位法師所集的年代比較晚，所以選擇年代比較早的曇無讖法師及義淨法師所譯的版本作研究。

從這兩位法師的版本比較，曇無讖法師所譯的版本中沒有「南謨室唎莫訶天女 但姪他」，「南謨室唎莫訶天女」是禮敬大吉祥天女，「但姪他」是咒語的啓始，其餘三個版本都有這兩句，我們覺得有這兩句加上，更能符合咒語的完整性。

另外，因為房山石經註有「二合、引」等發音的標註，有助於漢字轉羅馬音的判斷，例如標註「引」表示該字要發長音，並且房山石經也標示斷句，可以做為參考，而義淨法師的版本與房山石經相類似，因此我們選擇唐朝義淨法師所譯的做為悉曇文的主要版本；因為曇無讖法師與義淨法師的譯音有許多不同，所以我們選擇將其另外顯列，分別在 **參、咒語大意及悉曇字形**，並以(1)曇無讖大師版本，(2)義淨大師版本，分開顯示其咒句大意。

過程中我們是利用網路工具來查證，並且也參考十方大德的著作。經本組研討結果，初步認為漢字、羅馬字注音、咒義粗淺略意義等如下 (義淨大師版本)，惟悉曇字讀古音要依漢字注音去揣摩而讀，則不在本研究所述範圍之中：

南無	佛陀	南無	達摩	南無	僧伽	
namo	buddhāya	namo	dharmāya	namaḥ	saṅghāya	
𑖦𑖜𑖫	𑖔𑖜𑖫	𑖦𑖜𑖫	𑖔𑖜𑖫	𑖦𑖜𑖫	𑖦𑖜𑖫	
皈依	佛	皈依	法	皈依	僧	
南謨	室唎	莫訶	天女(一)	但姪他(二)	鉢唎脯唎拏	折囉(三)
namaḥ	śri mahā	devyai	tadyathā	paripūrṇa	cāre	
𑖦𑖜𑖫	𑖦𑖜𑖫	𑖦𑖜𑖫	𑖦𑖜𑖫	𑖦𑖜𑖫	𑖦𑖜𑖫	
禮敬	妙德大吉祥天女		即說咒曰	圓滿	積極作為	
三曼頌	達唎設泥(四)	莫訶	毘訶囉	揭諦 (五)		
samanta	darśane	mahā	vihāra	gate		
𑖦𑖜𑖫	𑖦𑖜𑖫	𑖦𑖜𑖫	𑖦𑖜𑖫	𑖦𑖜𑖫		
完全的	美妙莊嚴	大	安住	證入		

(第一次報告文到此)

報告內容：

壹、參考資料

貳、研究內容與討論

參、咒語大意及悉曇字形

肆、結語

壹、參考資料

- (一)、《梵漢大辭典》嘉豐出版 林光明先生編
- (二)、《漢字古今音表》中華書局 李珍華、周長楫編撰
- (三)、佛光大辭典(光碟版)第三版
- (四)、《CBETA 電子佛典 2007》中華電子佛典協會
- (五)、網路梵法字典
《<http://sanskrit.inria.fr./DICO/sandhier.html>》
- (六)、網路梵英字典 《<http://webapps.uni-koeln.de/tamil>》
- (七)、DAIZKYO DATABASE
《http://21dzk.1.u-tokyo.ac.jp/SAT/index_en.html》
- (八)、《梵語初階》法鼓文化 釋惠敏 釋齋因 編譯

(九)、許洋主 新譯梵文佛典『金剛般若波羅蜜』(五)

梵語學

(十)、法爾《梵漢對照合輯》

貳、研究內容與討論

(一)、咒語出處

(二)、經咒緣起

(三)、各版本咒語比對分析

(四)、各句比較分析

(五)、附錄(咒文漢字中古音)

(一)、咒語出處

咒語出處的選取，有下列考量的因素：

1. 曇無讖法師譯的時間最早。
2. 唐義淨法師所譯的咒音，本報告以其為主，因為羅馬拼音與中文字音相近度極高。
3. 房山石經行琳集有長短音、合字標示，可以作為佐證之參考。

4. 宋遵式集《金光明懺法補助儀》，現在課頌本所用中文字音(佛教出版社，陳文富編輯。)，與其極為相近，除了很少數中文用字不同，但音卻是一樣的。

編號	出處	年代	譯者	原經文
1	大正新脩大藏經第 16 冊 345《金光明經》	北涼 (385 ~ 433)	曇無讖譯	波利富樓那遮利 三曼陀達舍尼羅佉 摩訶毘呵羅伽帝 三曼陀毘陀那伽帝 摩訶迦梨波帝 波婆禰 薩婆哆訶 三曼陀 脩鉢梨富隸 阿夜那達摩帝 摩訶毘鼓畢帝 摩訶彌勒簸僧祇帝 醯帝徒三博祇憇帝 三曼陀阿吡 阿菟婆羅尼
2	大正新脩大藏經第 16 冊 439《金光明最勝王經》	唐 (635 ~ 713)	義淨譯	南謨室唎莫訶天女 怛姪他 鉢唎脯呼拏折囉 三曼頹 達唎設泥 <small>(去聲下皆同爾)</small> 莫訶毘訶囉揭諦 三曼哆毘曇末泥 莫訶迦哩也 鉢唎底瑟侏鉢泥 薩婆頹 他娑彈泥 蘇鉢唎底脯囉 痾耶 娜達摩多莫訶毘俱比諦 莫訶迷咄嚕 鄔波僧 呬羝 莫訶頡唎使 蘇僧近 <small>(入聲)</small> 哩呬羝 三曼多頹他 阿奴波唎泥 莎訶
3	房山石經《大吉祥天女增益陀羅尼》	唐 (898 ~ 1146)	行琳集	曩謨室哩 <small>二合</small> 摩賀 <small>引</small> 祢 <small>去</small> 吠曳 <small>二合</small> 引一但你也 <small>二合</small> 他 <small>引</small> 二跛哩布 <small>引</small> 唎拏 <small>二合</small> 左 <small>引</small> 嚩三三滿多捺唎捨 <small>二合</small> 寧 <small>四</small> 摩賀 <small>引</small> 尾賀 <small>引</small> 囉藥帝 <small>五</small> 三滿多尾馱摩寧 <small>六</small> 摩賀 <small>引</small> 迦 <small>引</small> 哩野 <small>二合</small> 鉢囉 <small>二合</small> 底瑟侏 <small>二合</small> 引跛寧 <small>七</small> 薩嚩遏唎他 <small>二合</small> 娑 <small>引</small> 馱寧 <small>八</small> 素鉢囉 <small>二合</small> 底布 <small>引</small> 囉 <small>九</small> 阿 <small>去</small> 引演曩達磨路 <small>引</small> 十摩賀 <small>引</small> 尾遇 <small>引</small> 畢帝 <small>十一</small> 摩賀 <small>引</small> 每 <small>引</small> 咄嚕 <small>二合</small> 引跛僧 <small>去</small> 呬帝 <small>十二</small> 摩賀 <small>引</small> 乙唎 <small>二合</small> 史蘇僧 <small>去</small> 屹唎 <small>二合</small> 呬帝 <small>十三</small> 三滿多遏唎他 <small>二合</small> 十四阿 <small>上</small> 努播 <small>引</small> 攞寧 <small>十五</small> 娑嚩 <small>二合</small> 引賀 <small>引</small> 十六
4	大正新脩大藏經第 46 冊 959《金光明懺法補助儀》	宋 (964 ~ 1032)	遵式集	南無佛陀南無達摩南無僧伽 南無室利摩訶提鼻耶 怛爾也他 波利富樓那遮利 三曼陀達舍尼 摩訶毘訶羅伽帝 三曼陀毘尼伽帝 摩訶迦利野 波禰波羅波禰 薩利嚩栗他 三曼陀修鉢梨帝 富隸那阿夜那達摩帝 摩訶毘鼓畢帝 摩訶彌勒帝 婁簸僧祇帝 醯帝徒 僧祇 醯帝 三曼陀 阿吡 阿菟婆羅尼 <small>(遍數訖起一禮)</small>

(二)、經咒緣起

依據《金光明最勝王經》摘錄如下：

1.發願：

世尊！我念過去有琉璃金山寶花光照吉祥功德海如來、應、正等覺，十號具足。我於彼所，種諸善根。由彼如來慈悲愍念威神力故，令我今日隨所念處，隨所視方，隨所至國，能令無量百千萬億眾生受諸快樂。乃至所須衣服、飲食、資生之具，金銀、琉璃、車磔、瑪瑙、珊瑚、琥珀、真珠等寶，悉令充足。(唐義淨譯，《金光明最勝王經大吉祥天女品第十六》《大正藏》第十六冊頁 438 下)

2.恭敬心啓請：

爾時，大吉祥天女，復白佛言：世尊！北方薛室羅末拏天王域名有財，去城不遠有園名曰妙華福光。中有勝殿，七寶所成。世尊！我常住彼。若復有人，欲求五穀日日增多，倉庫盈溢者。應當發起敬信之心，淨治一室，瞿摩(gomaya，淨牛糞)塗地。應畫我像，種種瓔珞周匝莊嚴，當洗浴身著淨衣服，塗以名香，入淨室內，發心爲我每日三時，稱彼佛名及此經名號，而申禮敬。南謨琉璃金山寶花光照吉祥功德海如來，持諸香花及以種種甘美飲食，至心奉獻。亦以香花及諸飲食供養我像。復持飲食，散擲餘方，施諸神等。實言邀請大吉祥天，發所求願。若如所言是不虛者，於我所請勿令空爾。于時吉祥天女，知是事已，便生愍念，令其宅中財穀增長。即當誦呪請召於我。先稱佛名及菩薩名字，一心敬禮。南謨一切十方三世諸佛 南謨寶髻佛.....。敬禮如是佛菩薩已。次當誦呪請召我大吉祥天女。由此呪力，所求之事皆得成就。即說呪曰。南謨室唎莫訶天女 但姪他.....。《金光明最勝王經大吉祥天女品第十七》《大正藏》第十六冊頁 439 中)。

(三)、各版本咒語比對分析

爲了整個研究方向的判定，我們先將此四位大師之譯音作一比對與分析，並嘗試擬音與瞭解每一字句之義，如下所示：

譯者	中文與羅馬譯音	附註
曇無讖 義淨 行琳 遵式	南無 佛陀 南無 達摩 南無 僧伽 namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṅghāya	→ 皈依佛 皈依法 皈依僧
曇無讖 義淨 行琳 遵式	南謨 室唎 莫訶 天女 namaḥ śri mahā devyai 曩謨 室哩 ^{二合} 摩訶 ^引 祢 ^去 吠曳 ^{二合} 引 ^一 namaḥ śri mahā devyai 南無 室利 摩訶 提 ^鼻 耶 namaḥ śri mahā devyai	→ 禮敬 妙德 大吉祥天女
曇無讖 義淨 行琳 遵式	怛姪他 tadyathā 怛你也 ^{二合} 他 ^{引二} tadyathā 怛爾也他 tadyathā	→ 即說咒曰
曇無讖 義淨 行琳 遵式	波利富樓那 遮利 paripūrṇa cāre 鉢唎脯呼拏 折曬 paripūrṇa cāre 跋哩布 ^引 唎拏 ^{二合} 左 ^引 嚩 ^三 paripūrṇa cāre 波利富樓那 遮利 paripūrṇa cāre	→ 圓滿 積極作爲
曇無讖 義淨 行琳	三曼陀 達舍尼羅 ^佉 samanta darśanerākha 三曼頰 達唎設泥 samanta darśane 三滿多 捺唎捨 ^{二合} 寧 ^四 samanta darśane	多了「羅佉」。 → 完全的如虛空美妙莊嚴 → 完全的 美妙莊嚴

遵式	三曼陀 samanta	達舍尼 darśane		
曇無讖	摩訶 mahā	毘呵羅 vihāra	伽帝 gate	→ 大 安住 證入
義淨	莫訶 mahā	毘訶囉 vihāra	揭諦 gate	
行琳	摩訶引 mahā	尾賀引囉 vihāra	藥帝 五 gate	
遵式	摩訶 mahā	毘訶羅 vihāra	伽帝 gate	
曇無讖	三曼陀 samanta	毘陀那 vidhāna	伽帝 gate	→ 周遍 法事、教戒 通達
義淨	三曼哆 samanta	毘曇末泥 vidhamane		→ 周遍 熄滅，斷除
行琳	三滿多 samanta	尾馱麼寧 六 vidhamane		→ 周遍 熄滅，斷除
遵式	三曼陀 samanta	毘尼 vinī	伽帝 gate	→ 周遍 教化、調伏 通達
曇無讖	摩訶 mahā	迦梨 kārya	波帝 波婆禰 pāte pāvane	→ 大 成果 保持 清淨的
義淨	莫訶 mahā	迦哩也 kārya	鉢喇底 瑟侏鉢泥 prati ṣṭhāpane	→ 大 成果 各各 建立
行琳	摩訶引 mahā	迦引哩野二合 kārya	鉢囉二合 底瑟侏二合引 prati ṣṭhāpane	→ 大 成果 各各 建立
跋寧七				
遵式	摩訶 mahā	迦利野 kārya	波禰 波羅波禰 pāne prāpaṇe	→ 大 成果 保持 令得
曇無讖	薩婆哆詬 sarvqrthakau	三曼陀 samanta		多「詬」 → 一切義利於大地 周遍
義淨	薩婆頰他 sarvqrtha	娑彈泥 sādhane		→ 一切義利 成就
行琳	薩嚩遏唎他二合 sarvqrtha	娑引 馱寧 八 sādhane		→ 一切義利 成就
遵式	薩利嚩栗他 sarvqrtha	三曼陀 samanta		→ 一切義利 周遍
曇無讖	脩 鉢梨 su pari	富隸 pūre		→ 妙善 非常 充滿
義淨	蘇 鉢喇底 su prati	晡曬 pūre		→ 妙善 各各 充滿
行琳	素 鉢囉二合底 su prati	布引 嚩九 pūre		→ 妙善 各各 充滿

遵式	修 鉢梨帝 su pari (?)	富隸那 pūrṇa		→ 妙善 非常 充滿
曇無讖	阿夜那 āyāna	達摩帝 dharmate		dharmate 爲 dharmatā 的呼格。 → 抵達 諸法實相
義淨	痾耶娜 āyāna	達摩多 dharmatā		
行琳	阿去引 演曩 āyāna	達磨跢引 十 dharmatā		
遵式	阿夜那 āyāna	達摩帝 dharmate		
曇無讖	摩訶 毘鼓畢帝 mahq vigopite			→ 大 不變異
義淨	莫訶 毘俱比諦 mahq vigopite			
行琳	摩賀引 尾遇引畢帝 十一 mahq vigopite			
遵式	摩訶 毘鼓畢帝 mahq vigopite			
曇無讖	摩訶 彌勒 簸僧祇帝 mahā maitro pasamhite			→ 大 慈悲心 相契
義淨	莫訶 迷咄嚕 鄔波僧呬 mahā maitro pasamhite			
行琳	摩賀引 每引 咄嚕二合引 跛僧去 呬帝 十二 mahā maitro pasamhite			
遵式	摩訶 彌勒帝婁 簸僧祇帝 mahā maitro pasamhite			
曇無讖	醯帝 筵 三博 祇稀帝 hite su sampad grhīte			→ 饒益有情 妙善 圓滿成就 保持
義淨	莫訶 頡唎使 蘇僧近哩呬 mahā ṛṣi susaṅgrhīte			→ 大 聖天 完善地攝受
行琳	摩賀引 乙唎二合史 蘇僧去吃唎二合呬帝 十三 mahā ṛṣi susaṅgrhīte			→ 大 聖天 完善地攝受
遵式	醯帝 筵僧祇醯帝 hite susaṅgrhīte			→ 饒益有情 完善地攝受
曇無讖	三曼陀 阿嚩 samantqrtha			→ 周遍 義利
義淨	三曼多 頡他 samantqrtha			
行琳	三滿多 遏唎他二合 十四 samantqrtha			
遵式	三曼陀 阿嚩 samantqrtha			

samantqrtha		
曇無讖	阿菟婆羅尼_	→保存守護
	anupālāne	
義淨	阿奴波喇泥	
	anupālāne	
行琳	阿 ^上 努 ^播 引 ^攏 寧 十五	→所求圓滿
	anupālāne	
遵式	阿菟婆羅尼	
	anupālāne	
曇無讖		→所求圓滿
義淨	莎訶_	
	svāhā	
行琳	娑嚩 ^{二合} 引 ^賀 引 十六	
	svāhā	
遵式		

觀察以上對照表，我們可以有幾點的結論，試簡單分析如下：

1. 整體譯音比較

- ◎ 曇無讖法師與遵式法師所譯音很接近，義淨法師與行琳法師則極為相似。
- ◎ 只有房山石經行琳法師集加上二合、引等標註，此外，只有房山石經有斷句，故以之作為佐証的依據。
- ◎ 依照上面兩點的結果，對照表所呈現的，主要在比較曇無讖法師與義淨法師的譯音，作為本研究主題方向的判定。

2. 曇無讖法師與義淨法師所譯咒音語句之比較（編號參考行琳法師所斷句）

- ◎ 比較之處是從 **tadyathā** 之後，亦即主要的咒語部份。
- ◎ 多出字音，但義不明者，計有下列幾處：

(四)、多「羅佉 **rakha**」。

(八)、多「詬 **kau**」。

(十三)、多「博 **pa、po**」。

均為曇無讖法師所譯而明顯多出的字音，在字典上可找到適當字解釋，詳細分析見各句之討論。

- ◎ 僅尾音不同，而有不同格位，其差異不大。

(十)、達摩帝 → **dharmate**。房山石經「達磨踰^引十」 → **dharmatā**。

dharmate 為 **dharmatā** 的呼格。

◎ 不同文句，文義不同，詳細分析見各句之討論。

●結論

1. 因為曇無讖大師與義淨大師譯音有很多不同之處，所以我們選擇在參、咒語大意及悉曇字形，並以(1)曇無讖大師版本，(2)義淨大師版本，分開顯示其咒句大意。
2. 咒語漢字的羅馬音，我們主要是參考法爾《梵漢對照合輯》，另有《漢字古今音表》與日本網站 DAIZKYO DATABASE，以補不足之處。

(四)、各句比較分析

第一句

曇無讖				
義淨	南謨	室唎	莫訶	天女
	namaḥ	śri	mahā	devyai
行琳	曩謨	室哩二合	摩訶引 祢去	吠曳二合 引 一
	namaḥ	śri	mahā	devyai
遵式	南無	室利	摩訶	提鼻耶
	namaḥ	śri	mahā	devyai

漢字轉羅馬音：

南謨	室唎	莫訶	天女
namaḥ	śri	mahā	devyai
禮敬	妙德	大吉祥	天女

說明：

- (1) **namas** 原形有『禮敬』之意《梵漢大辭典 764》。依文法的連音規則，當「s、r」在一個字的末尾時，而緊接在後的字，其字首為「ś、ṣ、s」時，「s、r」會轉變為「ḥ」，因此 **namas śri** 變成 **namaḥ śri**。

The Sandhi Engine

The external sandhi of **namas** and **śri** is **namaḥśri**

नमस् | श्रि = नमश्श्रि

(2) 「室唎」的羅馬音

漢字	可能羅馬音
室	ci śa śī
唎	ri

單字解析

室唎	śī
梵漢大辭典(頁數)	1199
解釋	妙德、殊勝、妙相、 吉祥

在房山石經裡「室哩_{二合}」沒有標示長音「引」，參考日本網站 DAIZKYO DATABASE「室哩」無論是否長音，皆為「śī 𑖀」。唯 śī 用在呼格上有兩種詞，一為 śīḥ，一為 śī，如用 sandhi 引擎與後詞 mahā 連結，顯然是後者始能合乎其音，故此處選用 śī。

0481b18: **उवश्रीमन्श्रीमद्गुणी**
0481b19: 唵嚩日囉**室哩**引 摩訶**室哩**阿引 彌度也**室哩**

Declension table of *śrī*

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	śrīḥ śrī	śryau śriyau	śryaḥ śriyaḥ
Vocative	śrīḥ śri	śryau śriyau	śryaḥ śriyaḥ
Accusative	śrīm śriyam	śryau śriyau	śrīḥ śriyaḥ
Instrumental	śryā śriyā	śribhyām	śribhiḥ
Dative	śryai śriyai śriye	śribhyām	śribhyaḥ
Ablative	śryāḥ śriyāḥ śriyaḥ	śribhyām	śribhyaḥ
Genitive	śryāḥ śriyāḥ śriyaḥ	śryoḥ śriyoḥ	śrīṇām śriyām
Locative	śryām śriyi śriyām	śryoḥ śriyoḥ	śriṣu

The Sandhi Engine

The external sandhi of *śrīḥ* and *mahā* is *śrirmahā*

श्रिः | महा = श्रिर्महा

The external sandhi of *śri* and *mahā* is *śrimahā*

श्रि | महा = श्रिमहा

- (3) *mahā* 是『大』《梵漢大辭典 676》，源自於 *mahat* 一字，本字還有重要、高貴，有權勢之謂。
- (4) 天是 *deva*，本是光明之義，因諸天都會發音故。*devī* 是陰性，代表女天。要找出「天女」的梵字，我們是參考房山石經的「祢去吠曳二合引」，「祢」悉曇字為「𑖀」，羅馬音為 *da*，因有標示「去」音，

參考日本網站 DAIZKYO DATABASE : 「祢」為「de 𑖀」。

大正藏檢索

祢 AND Including punctuation Search

Search word : "祢" : Including related character : 𑖀

0744頁, c02 行 - c02 行

0744c02: 𑖀 𑖀 泥·備·提

漢字	可能羅馬音
祢	de di
吠	ve vai be
曳	ye yai

參考日本網站 DAIZKYO DATABASE 「天女可以為 devī 或 devi」

多羅葉記 (No. 2707) 0616a01 - 0616a05: dveza瞋devi天女devaloka天界 [show] (1 hit)

多羅葉記 (No. 2707) 0632a13 - 0632c11: 室利此云吉祥提此此云天女至那漢底此云漢村尸禮 [show] (1 hit)

多羅葉記 (No. 2707) 0632c12 - 0633a08: 室利此云吉祥提此此云天女尸禮他達羅二合遮羅婆 [show] (1 hit)

悉曇略圖抄 (No. 2709) 0685c24 - 0687b02: eva云天devi天女nAga云龍nagi [show] (1 hit)

0687a20: 𑖀 𑖀 云龍 𑖀 𑖀 云龍 𑖀 𑖀 云王

另外參考佛光大辭典「天女 devī」

吉祥天

梵名 Śrī-mahā-devī。音譯作室利摩訶提毘。為施福德之女神。又稱摩訶室利、室唎**天女**、吉祥**天女**、吉祥功德天、寶藏**天女**、第一威德成就眾事大功德天。本為印度神話中之神，係那羅延天之妃，愛欲神（梵 Kāma）之母，後與帝釋、摩醯首羅、毘濕奴等諸神，一并為佛教所承，成為佛教之護法天神。據早期印度佛教之傳說，此天係毘沙門天之妃，其父為德叉迦，母為鬼子母神。

此天之異名眾多，大吉祥**天女**十二名號經舉出十二種名稱，大吉祥**天女**十二契一百八名無垢大乘經舉出一〇八種名稱。此外，尚有洛乞史若（梵 Lakṣmī）、大海生（梵 Jaladhī-jā）等異名。

devī 及 devi 詞類分解(網路梵法字典 reader)

Input: *devī*

Sentence: देवी

may be analysed as:

Solution 1: ✓

[*devī*

{ nom. sg. f. }[*deva*]

<>]

Input: *devi*

Sentence: देवि

may be analysed as:

Solution 1: ✓

[*devi*

{ voc. sg. f. }[*deva*]

<>]

單字解析

天女	deva	devī	devi	devyai
梵漢大辭典 (頁數)	358	362		
解釋	形容詞，意思為「天的，神聖的，天，天神」	是 deva 的陰性詞意思為「女神」	是 devī 的呼格 (Vocative)	devyai 是 devī 的與格(Dative)

問題，「曳」漢字要翻何字，要仔細推敲。我們覺得「**devyai**」比較能符合房山石經的「祢去**吠曳**二合引」，惟「**vye 吠曳**」漢字顯然更符合此二合字，咒語「吠曳」翻成「**vye**」較多，是可以從動詞-1/-2 變化現在式中找到 **devye**(詳下圖)，但因為「**devyai**」除 **vy** 符合二合外，**ai** 為雙母音更符合長音引，雖此曳 **ye** 字亦有長音，且「曳」於藏經亦有數處被翻成 **yai**，並且八大詞類變化中有「**devyai**」，且是為「與格」，能代表被禮敬的對象。遵式大師用「提鼻耶 **devyā** 或 **devyāḥ**」可能是具格或屬格，但語詞變化意思不明，不如上述與格來得明確。

devī 語詞變化表(資料來源：網路梵法字典 grammar)

Declension table of *devī*

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	devī	devyau	devyaḥ
Vocative	devī	devyau	devyaḥ
Accusative	devīm	devyau	devīḥ
Instrumental	devyā	devibhyām	devibhiḥ
Dative	devyai	devibhyām	devibhyaḥ
Ablative	devyāḥ	devibhyām	devibhyaḥ
Genitive	devyāḥ	devyoḥ	devīnām
Locative	devyām	devyoḥ	devīṣu

祢
去
吠
曳
二
合
引

- 三密鈔 (No. 2710) [0750c16](#) - [0750c25](#): U矩翁同上 **kyai枳曳同上** kyai枳搢與蓋 [\[show\]](#) (1 hit)
 三密鈔 (No. 2710) [0751a08](#) - [0751a16](#): 窟丁聿切綱索tye底曳佛頂帝曳金軌帝絳略出 [\[show\]](#) (4 hits)
 三密鈔 (No. 2710) [0751b02](#) - [0751b04](#): 王軌vyai梅無蓋反曳日經吠曳青龍軌微曳v [\[show\]](#) (3 hits)
 三密鈔 (No. 2710) [0751b12](#) - [0751b20](#): rye哩曳隨求喇曳佛頂ryo哩曳金軌rya [\[show\]](#) (2 hits)
 魚山私鈔 (No. 2713) [0831b11](#) - [0831b11](#): 三麼曳 [\[show\]](#) (1 hit)
 魚山私鈔 (No. 2713) [0838b11](#) - [0838b11](#): 羅成物哩地曳怛他書誡覽 [\[show\]](#) (1 hit)
 聲明源流記 (No. 2720) [0864a05](#) - [0864c23](#): 爾語言備貧富相歌詠引曳顯吉凶旨高下隨時示殊 [\[show\]](#) (1 hit)

悉曇藏 (No. 2702) 0394b26 - 0398a22: 呼矯kaM呼劍ye注曳,yaM注焔即其事也又 [show] (4 hits)
 悉曇藏 (No. 2702) 0399a05 - 0399a24: 庚kyU矩翁kye枳曳,kyai枳軌與蓋反k [show] (1 hit)
 悉曇集記 (No. 2705) 0486b02 - 0486b03: 矩庚二合矩愈二合枳曳,二合枳軌與蓋反kyok [show] (1 hit)
 悉曇要訣 (No. 2706) 0505a04 - 0505c07: 所知也金界軌云日掘尼曳,反二合耶文略出經云寧 [show] (1 hit)
 悉曇要訣 (No. 2706) 0506c19 - 0507a03: i字云屬vyai云梅曳,二合tyai云帶曳,二 [show] (2 hits)
 悉曇要訣 (No. 2706) 0512c15 - 0513a12: hebhyaH僧祇岐曳,反毘藥文祇字雖非岐曳 [show] (2 hits)
 悉曇要訣 (No. 2706) 0515a17 - 0516a01: 經梵天呪鉢pa多ta曳,ye疏云麼多曳,主也文 [show] (2 hits)
 悉曇要訣 (No. 2706) 0517b24 - 0518a09: agnaye阿揭那去曳,多有之婆囉二合末平音 [show] (1 hit)
 悉曇要訣 (No. 2706) 0520a19 - 0520b13: 全雅手書本並大悉曇云曳,文恐yaヲト云テ後 [show] (7 hits)
 悉曇要訣 (No. 2706) 0520b14 - 0521a06: 也彼心ya加伊有yi曳,音今准之二者疏心前後 [show] (1 hit)

dev 1							
Present							
Middle	Singular	Dual	Plural	Passive	Singular	Dual	Plural
First	deve	devāvahe	devāmahe	First	deve	devyāvahe	devyāmahe
Second	devase	devethe	devadhve	Second	devyase	devyethe	devyadhve
Third	devate	devete	devante	Third	devyate	devyete	devyante

第二句

曇無讖	
義淨	但姪他
	tadyathā
行琳	但你也二合他引二
	tadyathā
遵式	但爾也他
	tadyathā

漢字轉羅馬音：

但姪他
tadyathā
 即說咒曰

說明：

漢字	可能羅馬音	漢字古今音表(中華書局)
但	ta	
姪	ti、di、	diet (上古音擬音) tit tih
他	tha thā(他引)	
你		ni n nei
爾	ṇi ni	
也	ya	

如果參考房山石經「你也二合」，「你」會有「n」的音，另外「爾」也是有「n」的音，但沒有找到適當的字。「姪」可能的音為「d」或「t」，參考日本網站 DAIZKYO DATABASE：

- 悉曇藏 (No. 2702) [0401a11](#) - [0403a12](#): 吉里反音呼之乃成TR^姪里tR知里pR彼里y [\[show\]](#) (1 hit)
- 悉曇要訣 (No. 2706) [0505a04](#) - [0505c07](#): 多法華陀羅尼云踰ta^姪dya地也反他thA [\[show\]](#) (1 hit)
- 悉曇要訣 (No. 2706) [0505c11](#) - [0506a15](#): tadyathA云怛^姪爾也反他也字&T047 [\[show\]](#) (1 hit)
- 悉曇要訣 (No. 2706) [0509b02](#) - [0511b05](#): ラ鉢頭摩云ハントマ怛^姪他云タンニヤタ此意歟 [\[show\]](#) (2 hits)
- 悉曇要訣 (No. 2706) [0511b06](#) - [0511c19](#): 連聲ノ別ta怛^姪dya^姪地也反tha他va嚩 [\[show\]](#) (1 hit)
- 悉曇要訣 (No. 2706) [0512c15](#) - [0513a12](#): マtadyathA怛^姪他云怛爾也二合他異本 [\[show\]](#) (4 hits)
- 悉曇要訣 (No. 2706) [0514b23](#) - [0514c12](#): adyathA古云怛^姪他新云怛爾也二合他文 [\[show\]](#) (6 hits)
- 悉曇要訣 (No. 2706) [0561b05](#) - [0564c12](#): 不可得故文俱舍云因^姪利ndri炎yaM此 [\[show\]](#) (1 hit)
- 多羅葉記 (No. 2707) [0585b19](#) - [0585b23](#): 珍頭迦林柿菓林^姪利瑟吒此云前見知嚩此云作已 [\[show\]](#) (1 hit)
- 多羅葉記 (No. 2707) [0636x17](#) - [0636x17](#): 姓=^姪<甲> [\[show\]](#) (1 hit)
- 三密鈔 (No. 2710) [0751a08](#) - [0751a16](#): AM點最勝王經dya^姪千手大悲心呪爾也尊勝 [\[show\]](#) (1 hit)
- 三密鈔 (No. 2710) [0791b15](#) - [0791c25](#): 舍^記云i因ndri^姪利ya [\[show\]](#) (1 hit)
- 三密鈔 (No. 2710) [0805a21](#) - [0806a06](#): 父也爲兄弟也爲弟兄也^姪之伯叔也伯叔之^姪也乃 [\[show\]](#) (2 hits)

0514b23: 問。 **तद्यथा** 古云怛^姪他新云怛爾也 二合他

tadyathā 詞類分解(網路梵法字典 reader)

Input: *tadyathā*

Sentence: तद्यथा
may be analysed as:

Solution 1 : [✓](#)

[**tat**
{ acc. sg. n. | nom. sg. n. } [*tac*]
<|y → dy>
[**yathā**
{ conj. } [*yathā*]
<>

單字解析

怛姪他	tad	yathā	tadyathā
梵漢大辭典(頁數)	1266	1507	1266
解釋	其、此、彼 tat + yathā 會變成 tadyathā	如、如是、如此	例如、譬如、所謂 tadyathā 可以解釋 爲『即說咒曰』

第三句

曇無讖	波利富樓那	遮利
	paripūrṇa	cāre

義淨	鉢唎脯唎拏	折曬
	paripūrṇa	cāre
行琳	跋哩布引唎拏二合	左引唎三
	paripūrṇa	cāre
遵式	波利富樓那	遮利
	paripūrṇa	cāre

漢字轉羅馬音：

鉢唎脯唎拏	折曬
paripūrṇa	cāre
圓滿	積極作為

說明：

漢字	可能羅馬音	漢字古今音表
鉢	pa	puat
唎	ri	li ri
脯	pu	Bu phu phou fu
唎	ru	lu ru (參考附錄表二)
拏	ṇa na nu ḍa ḍha	
折	ca ja	
曬	re	

單字解析

(1)

鉢唎脯唎拏	pari	pūrṇa	paripūrṇa
梵漢大辭典(頁數)	850	990	862
解釋	在周圍、充分地、完全、非常地、普	滿、充滿、盛滿、滿足	滿、圓滿、普滿 (paripūrṇa 符合房山石經「布引」，唎音為 ru，paripūrṇa 符合「唎拏二合」)

0467b25: 因達羅 帝釋 蘇麼 月 跋婁拏 龍 鉢 10 唎聞鉢底 世主

0467b26: 頗羅墮社 姓 伊舍那 自在 栴憚那 香 迦摩施 天

0467b27: 瑟佉 欲勝 俱備建佉 鈴咽 尼建佉迦 11 天咽 跋維末

0467b28: 備 力殊 摩尼折囉 寶行 鉢囉拏 12 柁 大聲 鄔波半止

0467b29: 迦 小五 莎多祇利 平山 離摩跋多 雪山 晴唎拏 圓滿

0467c01: 13 湯地洛迦 樹名 苾吒瞿波羅 護兒 阿吒薄迦 林野

0467c02: 捺囉曷囉闍 人王 市那頡里沙婆 人勝 半遮羅健

0467c03: 荼 五處 蘇目可 善面 地 伽長 質世羅西那 巧軍

0467c04: 健達婆 樂神 窣里發里 三果 窣里 14 健 迦 三刺 地

0467c05: 伽樂底 長樂 摩怛里 母

依行琳大師所翻，此句是跋哩布引唎拏二合左引唎三，顯然是 paripūrṇa cāre。而法爾禪修中心

義淨大師所翻為「鉢唎脯呼拏」，羅馬字翻為「paripūrṇa」，其二合字 rṇa 為何讀作 ruṇa？是加他摩多音(母音 māṭṛkā)來讀，此處借 pū 之第五轉音 u 來轉讀，這樣 pūrṇa 就要讀成 paripurūṇa 了。

(2)cāra

折囉	cāra	cara	cāre 與 care 選用
梵漢大辭典(頁數)	314	314	
解釋	進行、活動、行、作為，cāre 是 cāra 的位格(locative)	移動、行動、行、探偵	兩者意義相近，房山石經「左引囉」有長音，所以我們選用 cāre

本句 cāra 各大德所翻又不一樣，曇無讖、遵式大德翻遮利(cari 或 care)，義淨大師翻折囉將 care 之遮 ca 轉七轉音，轉成 cere 音，此係因後字音 re 之 e 音而轉，悉曇密意就在於此中。行琳大師翻為「左引囉 cāre」，「左」並不轉音，唯用長音發聲。cāra、cara 在語意上並無大不同——行動、運轉，但 cāra 若是用 reader 去解詞，就可能出現 ca+ara，ca 者是朝…樣地做動作，ara 則是快速樣，所以 cāra 是有更積極行動之意。

cāra 語詞變化表(資料來源：網路梵法字典 grammar)

Declension table of <i>cāra</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	cāraḥ	cārau	cārāḥ
Vocative	cāra	cārau	cārāḥ
Accusative	cāram	cārau	cārān
Instrumental	cāreṇa	cārābhyām	cārāiḥ
Dative	cārāya	cārābhyām	cārebhyaḥ
Ablative	cārāt	cārābhyām	cārebhyaḥ
Genitive	cārasya	cārayoḥ	cārāṇām
Locative	cāre	cārayoḥ	cāreṣu

第四句

曇無讖	三曼陀	達舍尼羅佉	多了「羅佉」。 → 完全的如虛空美妙莊嚴
	samanta	darśanerākha	
義淨	三曼頹	達喇設泥	→ 完全的 美妙莊嚴
	samanta	darśane	
行琳	三滿多	捺唎捨二合寧 四	
	samanta	darśane	
遵式	三曼陀	達舍尼	
	samanta	darśane	

漢字轉羅馬音：

三曼頹	達喇設泥
samanta	darśane
完全的	美妙莊嚴

說明：

漢字	可能羅馬音
三	sa sam
曼	ma maṃ man
頹	多 ta 頹 taḥ
達	da dha
唎	ra 唎 ri
設	śa śī
泥	ṇe de ni ne

(1) 曇無讖、遵式大師翻三曼陀、行琳大師翻三滿多，上等音皆是 **samanta** 無疑義。義淨大師翻三曼「頹」，較有問題的是三曼「頹」，若取用陽性單數變化，就有 **samantaḥ** 之 **taḥ**(頹)音，唯連結後字 **darśane** 會形成 **samantodarśane**，「頹」悉曇藏中有讀成 **taḥ**，但有否可能讀成 **to**，則不得而知。若參考房山石經的「多」羅馬音為「**ta**」。 **samanta** 有『周遍、普遍、完全的、整個、全部』之意《梵漢大辭典 1076》。其中 **sa** 借 **ma** 之 **m** 音來成自聲，故讀「三 **sam**」，**ma** 與大空音 **n**，唸快一點就形成曼 **man** 之聲，此處大空音要唸 **an**(安)之聲，這是悉曇之密音，不可不知。

(2) 曇無讖大師翻為「達舍尼羅佉」，義淨大師翻「達喇設泥」，行琳大師翻「捺唼捨二合寧」，遵式大師翻「達舍尼」。「達」音有三人翻，經查「達」者有較可能是 dha 之音，唯 dharśana 無此詞。而房山版用「捺」漢注音，很明顯地有 da 的音，詳下圖資料。既然房山版用「捺唼捨二合寧」，本詞句就有可能是 darśane。行琳大師以鹿顯音全現而出，曇無讖大師翻為「達舍尼羅佉」，遵式大師翻「達舍尼」隱密 (r)音，義淨大師將二合字 rśa 直接翻本音 a 音而出，所以就有「達喇設泥」之讀句，要讀成 darāśane。但房山石經版裡用「唼」音，捺唼捨二合寧，要讀成第三轉音， dariśane。結論是您採用哪個版本，就要照其漢注音而讀音，不能依梵字音而亂讀悉曇音。

「達」字、「捺」字是 da 之證明：

悉曇十二例 (No. 2703) 0462c17 - 0462c27: 字即是今紀第十八章怛達文是乃於ka迦等若加 [show] (1 hit)

悉曇十二例 (No. 2703) 0464a21 - 0464b19: 沒句腹如sa薩dha達mma摩pU芬td [show] (3 hits)

悉曇略記 (No. 2704) 0468b19 - 0468c05: 章云或字有所闕則加怛達之文而製音呼之如ka [show] (2 hits)

悉曇略記 (No. 2704) 0469a29 - 0469b16: va嚩va沫rdha達pra鉢囉tya望r [show] (1 hit)

多羅葉記 (No. 2707) 0616a08 - 0616c10: 娜董adraka阿引捺囉二合迦斟aDamA [show] (2 hits)

多羅葉記 (No. 2707) 0616c11 - 0617b14: adaza阿史吒二合捺捨八十aSeti阿勢 [show] (3 hits)

悉曇藏 (No. 2702) 0401a11 - 0403a12: 言中亦有i印ndra捺羅ma曼ntra怛羅 [show] (1 hit)

悉曇要訣 (No. 2706) 0506a16 - 0506b09: Ajendra云囉然捺羅合云王也然或云囉逝 [show] (2 hits)

多羅葉記 (No. 2707) 0570c19 - 0572c16: 二合賢bhadrā跋捺囉二合石pASaNa [show] (4 hits)

達舍尼 darśane 之翻譯

達喇設泥	darśana	darśane
梵漢大辭典(頁數)	350	
解釋	見照、觀見、見知、顯現、端莊、美妙	是 darśana 的位格 (locative)

(3)再談尼、泥、寧是何音？尼字一般為 ṇi 之音，如 dhāraṇī，泥字一般 ni 為 ni，如泥洹 nirvāṇa，查字典 dārśanika 有認識、了解、熟識，但房山版是列出 darśana。現查三密鈔中指出，寧、泥、有 ne 之音，所以 darśane 應是無疑也。

三密鈔 (No. 2710) [0745a02](#) - [0745a03](#): ne甯泥·禰·寧·禰胎軌^禰隨求na [\[show\]](#) (1 hit)

三密鈔 (No. 2710) [0751a22](#) - [0751b01](#): M^禰寅隨求^寧演阿麼提軌燃焰 [\[show\]](#) (1 hit)

三密鈔 (No. 2710) [0758a21](#) - [0758a26](#): tna^但毘胎tne^但寧金tno^但怒胎dhn [\[show\]](#) (1 hit)

三密鈔 (No. 2710) [0760a08](#) - [0761b13](#): 藥^{rm}o^楷sa散ne^寧右並胎軌nu^訥rdh [\[show\]](#) (2 hits)

darśana 有外表端莊、美妙等義，語詞變化表(資料來源：網路梵法字典 grammar)。

darśane 者不是此表位格，而是與後詞 irākha 連結而成。

Declension table of <i>darśana</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	darśanaḥ	darśanau	darśanāḥ
Vocative	darśana	darśanau	darśanāḥ
Accusative	darśanam	darśanau	darśanān
Instrumental	darśanena	darśanābhyām	darśanaiḥ
Dative	darśanāya	darśanābhyām	darśanebhyaḥ
Ablative	darśanāt	darśanābhyām	darśanebhyaḥ
Genitive	darśanasya	darśanayoḥ	darśanānām
Locative	darśane	darśanayoḥ	darśaneṣu

(3) 羅佉

四翻譯本中只有曇無讖大師加有「羅佉」一句，前句 darśana，後接「羅佉」應能有相連詞呼應之義。試用 reader 作辭類分析 darśanerākha，分析結果得如下之解：darśana + irā + kha，darśana 為有外表端莊、美妙等義，irā 為樂於、安慰；鼓勵，鼓舞，支持義。kha 者為虛空義，亦是不執取虛空義，是為究竟義。

darśanerākha
दर्शनेराख

darśana	{ voc. sg. n. }[<i>darśana</i>]	1.1	{ O [N] }
irā	{ nom. sg. f. }[<i>irā</i>]	2.1	{ Subject [F] }
kha	{ voc. sg. n. }[<i>kha</i>]	3.1	{ O [N] }

इरा *irā* f. qui se boit; fluide comestible; nourriture; réconfort, plaisir |

irāvat [-vat] *[nāga]* *Uḥpī:* l'abondance» *irā*

इरिण *irina* []

इल् *il* v. [6]

इला *ilā* [relié]

ilāvṛta [*vṛta*]

ilā

इल्ल *ilala*

plaisir [plezir] (m)

法漢詞典

n.m

1愉快，高興，快樂，快活
2樂趣；<引>娛樂，散心
3<引>肉體享樂[多用pl.]；快感
4意願

pour le[son]~,par~
adv. [短語]
作為消遣，為了取樂，出于好玩

à~
adv. [短語]
隨意地，任意地，恣意地，無緣無故地

第五句

曇無讖	摩訶	毘呵羅	伽帝
	mahā	vihāra	gate
義淨	莫訶	毘訶囉	揭諦
	mahā	vihāra	gate
行琳	摩訶引	尾訶引囉	藥帝 五
	mahā	vihāra	gate
遵式	摩訶	毘訶羅	伽帝
	mahā	vihāra	gate

漢字轉羅馬音：

莫訶 毘訶囉揭諦
mahā vihāragate
 大 安住 證入

說明：

漢字	可能羅馬音	漢字古今音表
毘	pi bi bhi vi	vi
訶	ha	ha
囉	ra	ra
揭伽	ga、khe	kiat kiah
諦	te	

(1) mahā 『大』《梵漢大辭典 676》

(2)若採用「揭 khe」，「揭諦」會找不到適當的字，參考日本網站 DAIZKYO DATABASE，我們選用「gate」。

悉曇要訣 (No. 2706) [0516b29](#) - [0517b23](#): 文般若心經呪gate揭去音下同帝文攝
 眞實經 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇要訣 (No. 2706) [0526b01](#) - [0526b10](#): 第七轉音呼之胎藏hR揭利二合gR藥哩
 二合等 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇要訣 (No. 2706) [0545a22](#) - [0545b22](#): 云迦勒闍陀羅尼集經云揭勒闍文此勒
 字亦非入聲 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇要訣 (No. 2706) [0546c20](#) - [0547b05](#): 云偈他敷如gata云揭多也直云偈者以
 gA爲 [\[show\]](#) (1 hit)

悉曇藏 (No. 2702) [0410b05](#) - [0410b06](#): 十八四十一三十六ga伽ta多va囉i億gh [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇藏 (No. 2702) [0410b26](#) - [0410b26](#): A阿ga伽ta多va囉 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇藏 (No. 2702) [0410c09](#) - [0410c21](#): 迦字音猶同居寫也ga伽音墟迦反迦字亦同用上 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇藏 (No. 2702) [0411a08](#) - [0411a19](#): 字ka迦kha佉ga伽並平重音gha伽去聲 [\[show\]](#) (2 hits)
 悉曇藏 (No. 2702) [0411b06](#) - [0411b17](#): 第四字者是重音也迦佉伽 [\[show\]](#) (3 hits)
 悉曇藏 (No. 2702) [0411x05](#) - [0411x05](#): 迦=伽イ<原> [\[show\]](#) (1 hit)

vihāragate 詞類 reader 分解(網路梵法字典 reader)

Input: *viḥāragate*

Sentence: विहारगते
may be analysed as:

Solution 2 : [✓](#)

[viḥāra

{ iic. }[*viḥāra*]

<>]

[gate

{ loc. sg. m. | acc. du. n. | nom. du. n. | voc. du. n. | loc. sg. n. | acc. du. f. | nom. du. f. | voc. du. f. | voc. sg. f. }
[*gata*]

{ voc. sg. f. }[*gati*]

單字解析

毘訶囉揭諦	viḥāra	gata	viḥāragata
梵漢大辭典(頁數)	1423	452	1423
解釋	安住、靜住、行住，符合房山石經「尾賀引囉」的長音。viḥāra 通常稱為道場、寺院	證得、已行、已到、悉在、處於、徹、通達。gate 是 gata 的位格(locative)	在住位、修行位上，viḥāragate 可以解釋為『入於道中安住中』

gata 語詞變化表(資料來源：網路梵法字典 grammar)

Declension table of <i>gata</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	gataḥ	gatau	gatāḥ
Vocative	gata	gatau	gatāḥ
Accusative	gatam	gatau	gatān
Instrumental	gatena	gatābhyām	gataiḥ
Dative	gatāya	gatābhyām	gatebhyaḥ
Ablative	gatāt	gatābhyām	gatebhyaḥ
Genitive	gatasya	gatayoḥ	gatānām
Locative	gate	gatayoḥ	gateṣu

(待續)